

CENTRE DE L'EVANGILE SANS FRONTIERE  
Faculté des Etudes Bibliques et  
Théologiques  
*République du Zaïre*

\*\*\*\*\*

L' H E R M E N E U T I Q U E

Par

Pasteur *Kongolo Ng'Onker*

Novembre 1994/ Garizim

## HERMENEUTIQUE

### INTRODUCTION

La lecture de Bible exige une juste et nette interprétation pour se mettre au même diapason de la pensée éternelle de son Auteur divin. Plusieurs sont ceux qui abandonnent la lecture de la Bible après quelques essais décevants, déclarant ne rien comprendre et recevoir du tout; ou alors on se confine dans quelques passages sécurisants des Psaumes et des Evangiles, des Actes ou peut être de la Genèse; le reste, on le laisse aux Théologiens.

Aussi l'audition de certains sermons et prédications laisse penser qu'il faut vraiment avoir fait des études spécialisées, connaître le Grec et l'Hébreu, l'Histoire et la Philosophie anciennes pour faire un enseignement valable.

Cela n'est pourtant pas la pensée de Dieu: tout homme, même l'homme vulgaire peut interpréter la Bible: 2Tm 3.16-17. Dieu nous veut lire et comprendre sa Parole. Mais il faut cependant savoir que beaucoup de textes sont difficiles à comprendre et nécessitent l'intervention et le concours des autres qui sont plus doués en la matière: Ac 8.30-31. Cette difficulté n'épargne ni le temps, ni les générations et conduit souvent aux déviations, confusions, malentendus et sectes.

#### Présentation du Cours

L'effort d'une bonne Herméneutique se dégage à travers les siècles par les hommes de Dieu de tout temps dans la Bible: Né 8. 7-8; je cite les Scribes (*Grammateis, nomikoi*, qui signifie docteurs ou Maîtres de la Loi, ou *Monodidaskaloi*, qui signifie Enseignant de la Loi). Notre Cours a pour objet, **l'Interprétation des saintes Ecritures**. De Temps en temps, recours sera fait aux Traditions Herméneutiques, à l'Herméneutique Rabbinique, à celle des Pères de l'Eglise, à celle du Moyen-âge, à celle des Réformateurs et aux différentes Herméneutiques Modernes.

Pour parvenir au but que nous nous sommes assigné, nous partirons de la nécessité des Etudes Herméneutiques, passant par les

principales Méthodes Herméneutiques, les principes et les règles fondamentales en Herméneutique, Nous parlerons ensuite des langages figuratifs, des Termes symboliques et de l'Analyse structurale si le temps nous le permet.

Voici le Plan que nous proposons:

Introduction et Présentation du Cours

1. Nécessité et Rôle de l'Herméneutique ou de l'Interprétation dans les Etudes Théologiques.
2. Les Cinq principales Méthodes Herméneutiques
4. Cinq Règles fondamentales en Herméneutique
5. Langage figuratif et figures de rhétorique
6. Les Langues Bibliques et les Hébraïsmes
7. Les Termes symboliques
8. Analyse Structurale.

## HERMENEUTIQUE 1

### Chapitre I. NATURE ET NECESSITE DE L'INTERPRETATION ET LE ROLE DE L'HERMENEUTIQUE DANS LES ETUDES THEOLOGIQUES

#### I. Qu'est-ce que l'Herméneutique ou l'Interprétation?

Du Grec, *Hermenéo* signifie *Expliquer*; du verbe grec *Hermenéin*, signifiant *Interpréter*.

L'Herméneutique fait partie de la Théologie Exégétique.

#### Définition

L'Herméneutique

- L'Herméneutique est une Science qui traite de la connaissance exacte de l'Interprétation de l'Ecriture.
- C'est une Science de l'interprétation de la Bible.
- C'est une théorie d'interprétation.
- C'est l'art d'interpréter les textes bibliques.

Pour **RODOLPH Bultmann**,

- C'est la justification d'un discours théologique qui doit servir de base à la prédication de l'Eglise
- Elle consiste à expliquer la manière dont on comprend les textes et dont on peut en expliquer.

## L'Interprétation et l'Interprète

- C'est l'action d'expliquer, de donner une signification claire à une chose obscure.
- Un interprète est par le fait un traducteur servant d'intermédiaire entre deux personnes de langues différentes qui ne se comprennent pas. Dans tous les cas,
- l'interprétation est une fonction médiatrice entre un émetteur et des récepteurs.

## Qualités fondamentales d'un Interprète

- **la Compétance:** Connaissance approfondie de deux langues.
- **la Fidélité:** Loyauté envers l'auteur du message (pour substituer des pensées personnelles aux siennes). Pour un juriste ou un Administratif, c'est plus grave si un règlement est mal interprété ou mal traduit; ou si une phrase d'un testament est mal interprétée, les conséquences peuvent être dramatiques. Pour Dieu, il est le dépositaire de la Révélation et de la Volonté divines. l'Herméneutique est ainsi une question de vie ou de mort éternelle.

## Le But de l'Herméneutique biblique

Le principal but de l'Herméneutique est de déterminer la signification exacte de l'Écriture Sainte:

### HERMENEUTIQUE 2

Comprendre la pensée de l'Auteur Inspiré, c'est ce qu'elle signifierait pour ses premiers destinataires et c'est ce qu'elle veut dire aujourd'hui. Ainsi, l'Interprétation sera définie comme *une façon de lire un ancien livre de façon à en faire apparaître la pertinence pour l'homme moderne.* (J. Packer, 78, p.8)

## Nécessité de l'Interprétation

Il y a d'une part la Clarté de la Bible, et d'autre part les difficultés d'Interprétation de certains passages. Les Réformateurs ont affirmé cette Clarté de la Bible face à l'Église romaine de leur temps, devant la dupéerie catholique romaine qui voulait que la Bible ne peut être comprise qu'à travers le magistère du Clergé sinon elle serait obscure.

Martin Luther, dans le "*traité du serf-arbitre*", parlait d'une double

Clarté: Extérieure et Intérieure de la Parole:

Clarté Intérieure: illumination que donne le Saint-Esprit pour comprendre les Écrits qu'il a inspiré.

Clarté Extérieure: La Bible a un langage compréhensible.

Il ne nie cependant pas les difficultés de certains passages, mais dit-il, ces passages ne sauraient contre - balancer la clarté de la Révélation de Jésus-Christ.

Zwingli en parle: "*Si la Bible est obscure en quelque endroit, la Parole l'éclaire ailleurs*" (Disputation de Baden, 1526)

Calvin: " La Bible est la lumière de laquelle toutes choses devaient être jugées, bien que pas toujours facile à comprendre" d'où la nécessité d'un commentaire.

John Knox affirme: "La Parole de Dieu est claire en Elle-même, et si obscurité apparaît en quelque endroit, Le Saint-Esprit qui ne peut jamais se contredire, explique la même chose clairement ailleurs, de sorte qu'il ne subsiste aucun doute, sauf pour ceux qui, obstinément, restent ignorants".

Nul n'est cependant besoin d'interprétation pour comprendre que "Christ est mort pour nos péchés, Il a été enseveli, Il est ressuscité le troisième jour". Ceci est pourtant l'enseignement fondamental: 1Co 15.1,3-4. Certaines Règles de vie sont claires: Mt 7.12.

Mark Twain de dire: "Dans la Bible, ce ne sont pas les passages que je ne comprends pas qui me chagrinent, ce sont ceux que je comprends". Si nous pratiquons fidelement ce qui est clair, c'est l'essentiel.

### **Place de l'Herméneutique dans les Etudes Théologiques**

L'Herméneutique est une discipline absolument essentielle de la Théologie Exégétique, pourquoi pas dans la Théologie Pratique. Elle est la base de toute prédication ou de tout vrai enseignement. C'est un pont sur lequel passe l'étude de la Bible. Ce pont

#### *HERMENEUTIQUE 3*

traverse l'abîme entre la Bible ouverte de l'interprète et la prédication rendue puissante par le Saint-Esprit. L'Herméneutique est absolument indissociable de l'Homilétique.

### **II. Les cinq principales Méthodes en Herméneutique**

Il y a cinq principales méthodes en Herméneutique. Ces Méthodes sont: 1. Méthode descriptive

2. Méthodes confessionnelle
3. Méthode cross-section (coupe transversale)
4. Méthode diachronique
5. la Nouvelle Méthode

### 1) Méthode descriptive

Celle-ci considère la Bible comme un livre d'Historique qui raconte l'Histoire d'un peuple donné. Dans cette Méthode l'A.T. est vu comme la rencontre de deux Testaments.

La Tâche du Théologien est de décrire les coutumes de l'A.T., et après la description de l'A.T., il faut savoir comment l'appliquer dans la vie pratique. Il doit comparer, assimiler ce message à la courante et pratique. L'image de Jésus dans l'A.T., peut être celle des autres serviteurs, n'est pas exceptionnelle et exclusif à l'A.T., mais nous concerne aussi.

La fonction descriptive et la fonction narrative sont nettement séparées. La Théologie de l'A.T. est en quelque sorte neutre c'est-à-dire, ou on parle du peuple d'Israël, ou de l'humanité entière. si nous voulons étudier l'A.T., il faut la reconstruire par la méthode de critique scientifique.

### 2) Méthode Confessionnelle

Avant de déboucher sur la Méthode Confessionnelle, il faut d'abord chercher les éléments descriptifs, puis ensuite, les éléments ayant trait à la foi d'un peuple; c-à-d. décrire d'abord le message, puis, le lier à la foi de ce peuple.

Il est question des éléments qui donnent une notion de base à la foi de ce peuple. Cette méthode a été soutenue par le père Dev-  
aux

### 3) La Méthode de Gross-Section ou Coupe transversale

Cette Méthode est soutenue par Walter E. Il s'agit de prendre un Thème et développer. On l'appelle aussi "Méthode Thématique". Les avantages de cette Méthode c'est ce que l'A.T. & le N.T. sont considérés comme ayant la même valeur, C-à-d. prendre aussi la ou les références de l'A.T. ayant trait au message. Dans cette méthode, tous les livres de la Bible sont pris au même pied d'égalité.

Walter est considéré comme l'avant-courreur de l'A.T.

#### 4) Méthode Diachronique

Soutenue par **Gerhard Von Rad**. Il a développé les recherches sur l'A.T. en étudiant les formes liturgiques (surtout les Psaumes), les genres littéraires. Son constat était que la plupart des livres de l'A.T. avaient une forme littéraire. Les formes sont standardisées et stéréotypées. C-à-d. elle consiste à tout couper, enmorceler le message en analysant chaque mot.

Et, après avoir coupé, si on reconstruit le même message, on fait alors la synchronie c-à-d. la synthèse ou le résumé.

#### 5) La Nouvelle Méthode

Elle regarde l'A.T. comme entière. Elle suit aussi la Méthode descriptive. Elle divise l'étude de la Bible en deux étapes:

- l'étude de l'A.T. selon la Méthode Descriptive
  - l'étude du N.T. comme la conclusion de l'A.T.
- et enfin, on en forme la Théologie Narrative.

### L'HERMENEUTIQUE ET L'EXEGESE

L'Exégèse se comprend comme la Recherche Scientifique ou Biblique. Voici le plan pour l'Exégèse:

1. Etablir le Texte à étudier (Cfr la Critique Textuelle). Ceci sous-entend le choix d'un Texte qui servira de base de toute votre prédication. Ce Texte sera choisi tenant compte de l'événement qui barde actuellement dans votre milieu, Paroisse, Eglise ou Village. Enfin, en établissant ce Texte, il faudra voir si ce Texte est massorétique, tenir compte de la version que l'on utilise. Exemple: Tob, Vulgate (ancienne Bible Catholique en Latin), F.C., Segond...
2. Etudier les structures du Texte: limiter le Texte, ses articulations et son vocabulaire. Voir si l'auteur a utilisé un langage sévère ou léger.
3. Situer le Texte dans son contexte c-à-d. dans le cadre spacial et temporel. Ici il faudra démontrer aux gens le pourquoi du Texte et quand a-t-il été écrit.
4. Etudier le Texte du point de vue littéraire: c-à-d voir le type littéraire: est-ce un rêve?, une vision?, une révélation etc. voir ensuite l'espace rédactionnel (comment cela a-t-il été écrit).
5. Etudier les détails suivant l'ordre général des versets.
6. Faire la synthèse: trouver le sens final ou propre du Texte.

## IMPORTANCE DE L'EXEGESE

1. Elle renouvelle la prédication
2. Elle actualise la prédication

### *HERMENEUTIQUE 5*

3. Elle transmet le message aux contemporains.

### III. Cinq Règles en Herméneutique

Avant de parler de ces cinq Règles, nous parlerons de la Règle fondamentale en Herméneutique:

*L'Écriture expliquée par l'Écriture:  
La Bible s'interprète par Elle-même.*

Satan a été le premier à tordre le sens des Écritures et à lui donner la signification qu'Elle n'avait et à falsifier la Vérité avec beaucoup d'astuce. Plutard, le même ennemi amputera la Parole c-à-d citera le passage qui lui convenait et omettant de parler du reste.

Ces imitateurs ont perpétrés la procédure et ont trompés ainsi l'humanité par des fausses interprations des Écritures. Ces tromperies et ces erreurs ont abouti à des hécatombes et à des cataclysmes.

Ce qu'il faut éviter dans cette règle c'est:

- Ne pas fonder sur des paroles ou des versets pris en dehors de leur contexte.
- faire parler les Écritures au lieu de les laisser nous parler.
- faire d'un verset biblique un soutient apparent. Nous en citerons l'exemple des juifs avec leur tradition ; les catholiques avec la papauté, l'inquisition; les spiritualistes avec la réincarnation; les communistes avec la distributions des richesses; Les moqueurs incroyables lorsqu'ils parlent des contradictions; les Russellites pour leurs blasphèmes; enfin, Wilson et Rooselt avec le militarisme.

Dieu ne se trompe jamais; seuls les hommes et Satan le peuvent. Ceux qui retranchent et ajoutent ainsi sur la Sainte Parole de Dieu ne seront jamais sans être puni. La Bible nous en met en garde: Pr 30.6; De 4.2; Ap 22.19; 2Tm 3.17; 2Pi 1.20.

Les Écritures sont leurs propres interprètes. Si nous voulons ne pas tomber sous le gide de la malédiction, nous devons soigneusement observer cette Règle d'or.

**Première Règle: IL EST NECESSAIRE, CHAQUE FOIS QUE CELA EST POSSIBLE, DE PRENDRE LES MOTS DANS LEUR SENS HABIT-**



## UEL ET ORDINAIRE.

Cette Règle est naturelle et simple, mais d'importance extrême. Sa violation fait dire à la Parole de Dieu ce que seules les caprices de l'homme peut lui faire dire.

Exemple: *Les brebis et les bêtes des champs dans Psaumes*  
8. On se demande si ce sont les Non-croyants ou les Chrétiens. Les uns disent que ce sont les Chrétiens, pendant que les autres pensent que ce sont les Chrétiens.

Dans cet exemple, il est question des incroyants ou des non-Chrétiens et cela est vrai selon leur sens ordinaire et habituel.

## HERMENEUTIQUE 6

Le Sens ordinaire et habituel n'est pas toujours le sens littéral. Il faut tenir compte du fait que chaque langue a ses manières particulières et différentes de s'exprimer au point que la traduction littérale perdrait et dériverait le sens réel. Cela n'épargne pas le langage des Saintes Ecritures. Les Ecrivains bibliques ne s'adressaient pas à une classe sociale privilégiée, mais aux hommes en général. Ainsi, ils n'utilisaient pas un langage ordu ou scientifique, mais un discours imagé et populaire. C'est comme cela que se justifie l'usage de toutes sortes de figures de rhétorique, de comparaison, de paroles et d'expressions symboliques. Il faut ajouter à ceci des formes d'expressions originales, propres à la langue hébraïque. Prendre ces choses en considération nous permet de déterminer ce qu'est le sens vrai, habituel et ordinaire des phrases et des termes employés.

Exemple1: "Toute chair avait sa voie sur la terre" Ge 6.12

Le "Chair" et "voie" dans le sens littéral fait perdre à ce texte sa vraie signification, mais dans le sens imagé, CHAIR représente PERSONNE et MANIERE DE SE COMPORTER, HABITUDE. Ainsi le texte conserve toute sa signification. Paul parle de "Chair" dans ce sens - Ro 3.12.

Exemple2: Jésus demande: "Quelle femme, si elle a dix drachmes, et qu'elle en perde une, n'allume une lampe, ne balaie la maison et ne recherche avec soin, jusqu'elle la retrouve? ICor 15.18.

Ce verset pris littéralement, fait perdre la vérité importante qui s'y trouve. Les termes principaux de la parabole sont au sens figuré et exigent une interprétation précise. Ici, "la femme" représente le "Christ"; le "travail intense" représente "travail accompli du Christ"; la "drachme perdue" représente "l'homme perdu dans le péché"

ceci expose et exprime presque ce que Luc 19.10 raconte: "le Fils de

l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu".

Exemple3: Lc 1.69: "*Corne*" et "*maison*" posent de problème dans le sens littéral; mais dans le sens symbolique, cela représente: "*Corne*": "*force et puissance royale*"; "*Maison*": "*famille ou postérité*".

Ici Dieu a choisi, parmi les descendants de David, dans la personne de Christ, une grande puissance de salut comme le dit l'Apôtre Pierre dans Actes 5.31.

Exemple4: Lc 14.26: "Si quelqu'un vient à moi et s'il ne hait pas son père, sa mère..., il ne peut être mon disciple"

Le sens littéral contredit complètement l'ordre du Christ d'aimer nos ennemis. Ici il s'agit d'un hébraïsme, d'une comparaison ou préférence entre deux personnes exprimée par des mots aussi forts qu'aimer ou haïr. Les mêmes paroles sans hébraïsme sont dans Mt 10.37.

En Conclusion, Les exemples cités jusqu'à présent nous apprennent qu'il est absolument nécessaire que nous nous familiarisions avec

### *Herméneutique 7*

les images, les idiomes et les expressions particulières qui sont propres au langage biblique. Cette connaissance s'acquiert, en outre, grâce à une étude prolongée des Ecritures. Si l'on veut l'obtenir plus rapidement, il convient alors d'étudier le sujet d'une manière particulière.

Deuxième Règle: **IL EST ABSOLUMENT NECESSAIRE DE PRENDRE LES MOTS DANS LE SENS QUE LE CONTEXTE DE LA PHRASE INDIQUE**

Dans chaque langage, il existe des mots dont le sens varie beaucoup suivant la phrase ou le raisonnement dans lequel il s'insèrent. Il faut à cet effet chercher à déterminer la pensée particulière de l'auteur; puis le sens du mot qui présente des difficultés. Le langage biblique n'en est pas épargné.

Exemple1: **Foi**. Signifie ordinairement "*Confiance*", mais peut également avoir d'autres sens. Pau écrit: "Celui qui... annonce maintenant la *foi* qu'il s'efforçait alors de détruire"

Ga 1.23. Ici, le mot *Foi* signifie "CROYANCE", "DOCTRINE DE L'EVANGILE". Encore, Dieu "jugera le monde selon la justice, par l'homme qu'il a désigné, ce dont il a donné à tous une preuve certaine (digne de *foi*) en le ressuscitant des morts..." Act 17.31. Ici *foi* ne signifie pas confiance ou croyance, mais plutôt "DEMONSTRATION" ou "PREUVE"(1)

et encore "Celui qui a des doutes au sujet de ce qu'il mange est codamné, parce qu'il n'agit pas par conviction (*foi*). Tout ce qui n'est pas produit de la conviction est pé\_hé" Ro 14.23. Ici le mot a le sens de "CONVICTION LIEE A L'ACOMPLISSEMENT DU DEVOIR CHRETIEN ENVERS LES FRERES"

Exemple2: Salut . Le Mot est souvent employé avec le sens de la DELIVRANCE DU PECHE ET DE CES CONSEQUENCES, mais prend également d'autres significations. Dans Actes 2.25, *salut* a le sens de la LIBERTE TEMPORELLE.

Encore, "maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru" Ro 13.11. Ici le mot signifie le RETOUR DE CHRIST(2). Aussi, "Comment échapperons-nous en négligeant un si grand salut?" Hé2.3.; dans son contexte, salut signifie ici l'ENSEMBLE DE LA REVE\_ATION DE L'EVANGILE.

Exemple3: Grâce. signifie habituellement FAVEUR , mais est employé dans d'autres cas. --"C'est par grace que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu" Ep 2. Ici, le mot signifie MISERICORDE ET LA BONTE DE DIEU A L'ETAT PUR, TELLES QUE MANIFESTEES ENVERS LES CROYANTS, SANS QU'ILS AIENT LE MOINDRE MERITE POUR CELA.

---

(1) Le texte grec nous dit simplement: "*il a offert à tous une foi en le ressuscitant des morts*".

(2) le mot signifie ici le salut complet de l'âme et du corps qui doit se réaliser lors du retour du Seigneur.

### HERMENEUTIQUE 8

Aussi, "le Seigneur rendait témoignage à la parole de sa grâce" Ac 14.3. Grâce signifie ici la PREDICATION DE L'EVANGILE. Encore, "Ayez une entière espérance dans la grâce qui vous sera apportée, lorsque Jésus-Christ apparaîtra"-- 1Pi 1.13. Ici selon le contexte, la grâce représente la BENEDICTION qu'il apportera à son retour. Encore, "la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. Elle nous enseigne..." Tit 2.11. La grâce est utilisée dans le sens d'ENSEIGNEMENT DE L'EVANGILE. Une fois de plus, "Il est bon que le coeur soit affermi par la grâce, et non par les aliments..."--Hé 13.9. selon le contexte, la grâce équivaut à la DOCTRINE DE L'EVANGILE, PAR OPPOSITION A CEUX QUI TRAITENT DES ALIMENTS, EN RAPPORT AVEC LES PRATIQUES JUIVES.

Exemple4: Chair. "Nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la Loi"(3) Ro 3.20. Dans ce contexte, **Chair** signifie une PERSONNE. Encore, "je vous donnerai un coeur nouveau (de *chair*)"--Ez 36.26. Le mot signifie ici, UN COEUR CONSACRE A L'ENSEIGNEMENT

DIVIN. Et encore, "Nous vivions autrefois selon les convoitises